

EL CANTAR DE ROLDÁN CARLOMAGNO

1 e plus iudic ferai metre au rctoz.
 2 uat tress au romes ni sec toc secleisoz.
 3 speromes cu tot uos seginor.
 4 ie nos uront tut mi carpenteoz.
 5 ntementer dxe dureza lesteoz.
 6 etrai le sen au castel tor entoz.
 7 mantei, t quat ueues lesplendor.
 8 or nez uo' nez avioe et abancor.
 9 ult viangeris tu aies nion amoz.
 10 on oseil est a ienel domant miloz.

Honneur mant d'ul ne acerte aplo.
 A feit luoi amer les mestres.

Deuez belin sunt les archeirs ens.
 Cest un pou dxe n si apelez fu.
 ien tvoi muler dxe darmes sunt tot nu.
 estoz portent les arch dia o bor tendu.
 egier furent tost sunt aual coru.
 et los francois getet signar les lru.
 ix le plus fier en fu toti es perdu.
 c'he te hei beu uais quat s'est apre
 eses horres alienorde est uenu.
 Ibas furet eal sunt au tesu.
 taient ebresent uaut les unit cobatu.
 au nos francois nez totet un festu.
 or des ce uans dxe ne fusent feru.
 e chen d'oro liganti castel nolsu.
 en ient si quent li gitezor menu.
 bul unit des mur le vna ne uis batu



Características

Ubicación actual: Entrée D'Espagne, Biblioteca Nazionale Marciana. Ms. Fr. Z21 (=257).

Época/mecenas: Padova, 1343 S.XIV. Luigi Gonzaga, duque de Mantua.

Dimensiones/extensión: 288x186mm

612 páginas de pergamino.

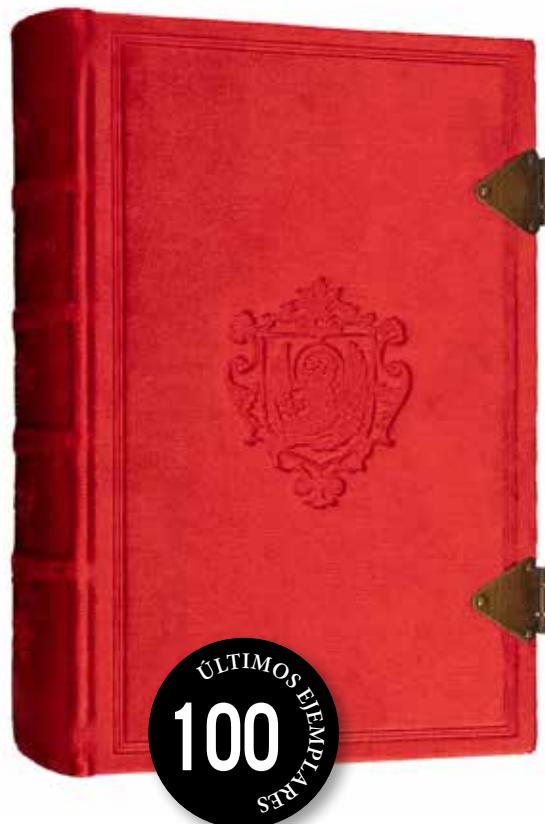
Ilustraciones: 407 iluminadas con espectaculares oros y platas.

Encuadernación artesanal: Terciopelo de seda natural sobre tabla.

Edición facsímil: Íntegra, mundialmente limitada a 921 ejemplares numerados y autentificados notarialmente.

Volumen de estudios: 318 páginas.

Contiene traducción del texto franco-italiano al castellano a cargo del Dr. Carlos Alvar y estudio iconográfico de la Prof. Susy Marcon.



100
ÚLTIMOS EJEMPLARES



Acto de entrega del facsímil *El cantar de Roldán* en la visita oficial de su majestad el Rey a Roncesvalles.

D'autre māgier çanu iuet uolēte.
 Atant qe il a ast gran duel demene.
 fu le stormant dela nef aruēt.
 Cum.vii. sancant en un bate feut.
 Blāce oit la barbe ebiē fu cōrē.
 El long en laguse dou reigne und il fute.
 Il le uoit le uis lor atornee.
 Ainc qe fussent li païens aprofite.
 Est le stormant devant lui genoile.
 En son legue dist cīta enuoile.



Vertuos home la diuine bontē.
 De tous d'vables maius enau delūne.
 Ois mauoient cis glotons menace.
 Donar por qoi neia uoie amenee.
 Enlor pais ciā auoient uiree.
 Qe sol por moi expor mes gran peccē.
 Estoit le oraié cle mal temps leuee.
 Sans manes qe estoie pilee.
 Bien enroues estre geardonée.
 Seus dauoir cuses uolûte.
 Got al dormois est plain etasée.

EL NACIMIENTO DE EUROPA

El imperio había nacido, o mejor dicho renacido, puesto que a los ojos de los protagonistas no era otro que el resurgimiento del Imperio Romano, cristianizado.

En la Navidad del año 800, surge un espacio político nuevo: una Europa en la que Francia y Alemania son los socios principales y en la que la Italia paduana está más integrada que el Mediodía, Cataluña más que el resto de España, mientras que Gran Bretaña continua siéndole substancialmente ajena. Esta Europa nórdica y continental, latina por cultura, es el legado de Carlomagno. No es casual que aún hoy, corazón y cerebro de la unión se hallan en Bruselas, Estrasburgo o Maastrich, en el corazón del antiguo reino franco.

Carlomagno (742-814), fue rey de los francos desde el 768 y emperador de Occidente desde el 800. Invade

Lombardia, Baviera y Sajonia. Su afán expansionista incluye la Península Ibérica, que aún no podía llamarse España. Realiza una primera expedición secreta a Zaragoza en el año 777 y llega a un acuerdo con el valí musulmán de esta ciudad, Suleimán Jvn Al Arabi, que le promete la entrega de esta ciudad y de otras ciudades de Al-Andalus a cambio de su apoyo militar para derrocar el poder del Emirato de Córdoba.

En el 778 Carlomagno franquea los Pirineos por Roncesvalles con todas sus tropas, compuestas por: astrasianos, borgoñeses, bávaros, provenzales, septimanos y lombardos. Una vez en Pamplona, recibe el apoyo de vascos y navarros, que le entregan las llaves de la ciudad. Carlomagno contaba, en un principio, con la simpatía de los cristianos y con la alianza de algunos jefes musulmanes.

Marsilio entrega a su sobrino Ferragut el mando del ejército y la ciudad de Nájera. Fol. 11r







Combate de cristianos y paganos ante Pamplona. Fol. 160v / El ejército de Malgerís, con un basilisco, entra en el campo de batalla. Fol. 161r

Trou uolint sauoir ce qe carlos ymaie.
 Dist qil leueut sauoir par gise de mesme.
 Son escueis enuoie qe mot par estoit saie.
 Un breus liseit estauie elle romas legnie.
 Epst. ii. chs de metz de son bnage.

Marsilio entrega
 el mensaje a
 sus dos nobles.
 Fol. 8r arriba



Después de Pamplona, se dirige hacia el Este, pasa por Huesca y se presenta ante los muros de Zaragoza. Esta ciudad es un objetivo fundamental para él, pues representa una posición privilegiada para hacer frente al Islam. Carlomagno, tal y como pactó con Suleimán, pensó que las puertas de la ciudad estarían abiertas de par en par, pero ... el lugarteniente de Suleimán se las cierra. La dificultad que no se esperaba en el asedio de Zaragoza y por otro lado, las malas noticias que le llegan del frente de Sajonia, hacen que Carlomagno decida

dar media vuelta, pasa de nuevo por Pamplona y destruye los muros de la ciudad, cosa que enfurece a los vascones quienes le habían entregado las llaves de la ciudad semanas antes. La orografía del terreno es fundamental; el paso de Roncesvalles es estrecho, hay que pasar por largas filas. Un grupo de vascones, mejores conocedores del terreno, sorprenden a las tropas en retirada y las bajas son espeluznantes, en esta emboscada de Roncesvalles (el día 15 de agosto del año 778), surge la leyenda del Caballero ROLDÁN.

Carlomagno
 está hablando con
 Roldán cuando llegan
 los dos mensajeros
 de Marsilio.
 Fol. 8r abajo



LA OBRA CLAVE DE LA LITERATURA ÉPICA MEDIEVAL

Obra cumbre de la narrativa épica francesa, *El cantar de Roldán* o *Chanson de Roland* narra la leyenda de este caballero, sobrino de Carlomagno, que el 15 de agosto de 778 muere en una emboscada en el paso de Roncesvalles. A pesar de que los hechos ocurrieron en el siglo VIII, estos fueron transmitidos oralmente hasta que en el siglo XI se transcriben sin que conozcamos el nombre de su autor.

son básicos en este cantar de gesta los personajes del caudillo sarraceno Marsilio, y el traidor Ganelón (que intriga contra Roldán por envidia), el de san Gabriel (que intercede en favor de los francos) o los de los vascones, conocedores del territorio y que son quienes tienden la emboscada de Roncesvalles. El romance de Roldán finaliza con la victoria de Carlomagno sobre los sarracenos y el juicio a Ganelón.



Carlomagno entrega a Anseís de Pontieu el gobierno de París ante el consejo de sus nobles. Fol. 12r

No sólo eso: la huella del valeroso paladín ha quedado grabada en las propias piedras que, en el Camino de Santiago, presenciaron la batalla, con nombres como los del Poyo Roldán o las Piedras de Roldán, que han perdurado hasta la fecha.

Más allá de los códices, la gesta de Roldán se rastrea también en otros soportes, como en un capitel de la localidad de Estella, en el que se representa la lucha del caballero, lanza en ristre, contra el gigante Ferragut.

Aunque la *Vita Karoli* y el *Codex Calixtinus* son otras fuentes que se refieren a estos acontecimientos, en realidad los datos más fiables de que disponemos sobre la leyenda del paladín de Carlomagno son, precisamente, de carácter épico. Además de las figuras del emperador, el propio Roldán y sus doce pares,

El códice que aquí nos ocupa es una copia iluminada del siglo XIV, escrita en lengua romance, franco-italiana, que perteneció a la familia de los Gonzaga, duques de Mantua, príncipes poderosos, apasionados del arte y destacados mecenas; tanto Mantegna como Pisanello fueron pintores de su corte. A partir del siglo XVIII, el manuscrito pasó a formar parte de la Biblioteca Nazionale Marciana de Venezia. Las 407 imágenes de sus batallas, de un vivísimo realismo que no excluye escenas de descarnada crudeza, son sin duda de lo mejor del arte de la iluminación de ese tiempo, gracias también a la riqueza y maestría desplegados en el tratamiento del color.

Los dos grandes *Cantares de Gestas*, el *Cantar de Roldán* y el *Cantar de Mío Cid*, inspiraron al propio Cervantes en su obra cumbre, *Don Quijote*.

THE KEY WORK OF MEDIEVAL EPIC LITERATURE

A masterpiece of French epic storytelling, The Song of Roland or *Chanson de Roland* recounts the legend of this knight, the nephew of Charlemagne, who on the 15th of August 778 died in an ambush in the Roncevaux Pass. Despite the events having occurred in the 8th century, they were transmitted orally until being transcribed in the 11th century by an unknown author.

Furthermore, the mark of the brave champion has been left on the stones along the Camino de Santiago which witnessed the battle, with names such as Poyo Roldán and La Piedra de Roldán, which have survived to the present day.

Beyond the codices, the feats of Roland are also found in other formats, such as on a spire of the town of Estella, representing the knight ready for battle against the giant named Ferracutus.

Although the *Vita Karoli* and the *Codex Calixtinus* are other sources referring to these events, in reality the most reliable information we have on the legend of Charlemagne's champion are found in epic literature. In addition to the characters of the emperor, Roland and his twelve paladins, essential in this song are the actions of the characters of Marsile, the Saracen king, and the traitor Ganelon (who schemes against Roland due to envy), Gabriel (who intervenes in favour of the Franks) and the Vascons, who knew the territory and who carry out the Roncevaux ambush. The Song of Roland ends with Charlemagne's victory over the Saracens and the trial of Ganelon.

The codex we are examining here is an illuminated copy from the 14th century, written in Franco-Italian Romance language, which belonged to the House of Gonzaga, the Duchy of Mantua, powerful princes who were lovers and notable patrons of art, both Mantegna and Pisanello were painters of their court. From the 18th century, the manuscript formed part of the collection of the Biblioteca Nazionale Marciana in Venice. The 407 images of its battles, with a vivid realism which does not exclude scenes of stark severity, are certainly the best of the art of illumination of this time, also thanks to the richness and skill used in the colour treatment.

The two great *Chansons de Gestes*, the *Song of Roland* and the *Song of my Cid*, inspired Cervantes in his masterpiece, *Don Quixote*.



Acto de entrega del facsímil Beato de Manchester en la visita oficial del Príncipe de Gales y la Duquesa de Cornualles a la John Rylands Library.



L'OPERA PRINCIPALE DELLA LETTERATURA EPICA MEDIEVALE

Opera principale della narrativa epica francese, *La canzone di Orlando* o *Chanson de Roland* racconta la leggenda di questo cavaliere, nipote di Carlo Magno, che il 15 agosto 778 muore in un'imboscata attraversando Roncisvalle. Sebbene si siano verificati nel secolo VIII, gli eventi sono stati trasmessi oralmente fino al secolo XI quando vennero trascritti senza che potessimo conoscere il nome del loro autore.

Inoltre, l'impronta del coraggioso paladino è incisa sulle stesse pietre che, lungo il Cammino di Santiago, hanno assistito alla battaglia, prendendo i nomi di Poyo Roldán o di Piedras de Roldán, giunte fino a oggi.

Oltre ai manoscritti, le gesta di Orlando si rintracciano anche su altri elementi, come su un capitello della città di Estella, dove è raffigurato il combattimento del cavaliere, lancia in resta, contro il gigante Ferragut.

Sebbene la *Vita Karolie* e il *Codex Calixtinus* siano altre fonti che fanno riferimento a questi eventi, in realtà i dati più affidabili di cui disponiamo sulla leggenda del paladino di Carlo Magno sono, precisamente, di carattere epico. Oltre alle figure dell'imperatore, lo stesso Orlando e i dodici pari, sono fondamentali in questa chanson de geste i personaggi del condottiero saraceno Marsilio e del traditore Gano (che cospira contro Orlando per invidia), quello di San Gabriele (che intercede in favore dei Franchi) o quello dei vasconi, conoscitori del territorio che tendono l'imboscata a Roncisvalle. Il romanzo cavalleresco di Orlando termina con la vittoria di Carlo Magno sui Saraceni e il processo di Gano.

Il manoscritto di cui ci occupiamo qui è una copia illuminata del secolo XIV, scritta in lingua romanza, franco-italiana, che apparteneva alla famiglia dei Gonzaga, duchi di Mantova, principi potenti, appassionati di arte e straordinari protettori; sia Mantegna che Pisanello erano pittori presso la loro corte. A partire dal secolo XVIII, il manoscritto divenne parte della Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia. Le 407 immagini delle sue battaglie, di un vivido realismo che non esclude scene di aspra crudezza, sono senza dubbio il meglio dell'arte dell'illuminazione di quel tempo, grazie anche alla ricchezza e alla maestria mostrate nel trattamento del colore.

Le due grandi *Chanson de geste*, la *Chanson de Roland* e il *Poema del Mio Cid*, hanno ispirato lo stesso Cervantes nella sua opera principale, *Don Chisciotte*.



L'ŒUVRE FONDAMENTALE DE LA LITTERATURE ÉPIQUE MÉDIÉVALE

L'œuvre phare du récit épique français, *El cantar de Roldán* ou *Chanson de Roland* raconte la légende de ce chevalier, neveu de Charlemagne, qui le 15 août 778 mourut dans une embuscade au col de Roncevaux. Bien que les faits se soient déroulés au VIII^e siècle, ils ont été transmis oralement jusqu'à ce qu'ils soient transcrits au XI^e siècle sans connaître le nom de leur auteur.

Et ce n'est pas tout : l'empreinte du courageux chevalier a été gravée sur les pierres elles-mêmes qui, sur le Chemin de Compostelle, ont été témoins de la bataille, avec des noms tels que ceux du Banc de pierre de Roland ou du Pierre à Roland, qui ont perduré jusqu'à ce jour.

Au-delà des codex, le geste de Roland a aussi laissé son empreinte sur d'autres supports, comme dans un chapiteau de la localité d'Estella, où est représenté le combat du chevalier, flambeuge au vent, contre le géant Ferragut.

Même si la *Vita Karoli* et le *Codex Calixtinus* sont d'autres sources qui font référence à ces événements, les données les plus fiables dont nous disposons sur la légende du chevalier de Charlemagne sont, précisément, épiques. Outre les personnages de l'empereur, Roland lui-même et ses douze pairs, sont à la base de cette chanson de geste les personnages du roi sarrasin Marsile et du traître Ganelon (qui manœuvre contre Roland par jalouse), celui de Saint-Gabriel (qui intervient en faveur des Francs) ou ceux des Vascons,



connaisseurs du territoire et qui sont ceux qui tendent l'embuscade de Roncevaux. L'aventure de Roland se termine avec la victoire de Charlemagne sur les sarrasins et le procès de Ganelon.

Le codex qui nous concerne ici est une copie illuminée du XIV^e siècle, écrite en langue romane, franco-italienne, qui appartenait à la famille des Gonzaga, ducs de Mantoue, princes puissants, passionnés d'art et mécènes remarquables, Mantegna et Pisanello étaient tous deux des peintres de sa cour. À partir du XVII^e siècle, le manuscrit fait partie de la Bibliothèque Nationale Marciana de Venise. Les 407 images de ses batailles, d'un réalisme saisissant qui n'exclut pas des scènes d'une crudité extrême, sont sans aucun doute le meilleur de l'art de l'illumination de l'époque, grâce également à la richesse et à la maîtrise dont fait preuve le traitement des couleurs.

Les deux grandes *Chanson de Geste*, la *Chanson de Roland* et la *Chanson de Mon Cid*, ont inspiré Cervantès lui-même dans son œuvre phare, *Don Quichotte*.

DAS SCHLÜSSELWERK DER MITTELALTERLICHEN EPIK

Das Rolandslied oder *Chanson de Roland*, ein Meisterwerk der französischen Epik, erzählt die Legende dieses Ritters, des Neffen Karls des Großen, der am 15. August 778 bei einem Hinterhalt am Roncesvalles-Pass starb. Obwohl die Ereignisse im achten Jahrhundert stattfanden, wurden diese mündlich übertragen, bis sie im elften Jahrhundert verschriftet wurden, ohne dass uns der Name ihres Autors bekannt ist.

Und nicht nur das: Die Spuren des tapferen Paladins sind in den Steinen eingeprägt, die auf dem Jakobsweg die Schlacht bezeugten. Sie tragen Namen wie Poyo Roldán oder Piedras de Roldán und sind bis heute erhalten geblieben.

Neben den Handschriften lässt sich Rolands Heldentat auch auf anderen Medien zurückverfolgen, etwa auf einem Kapitell im Ort Estella, auf dem der Kampf des Ritters gegen den Riesen Ferragut dargestellt ist.

Obwohl die Vita Karoli und der Codex Calixtinus weitere Quellen sind, die von diesen Ereignissen berichten, sind die zuverlässigsten Daten, die wir über die Legende vom Paladin Karls des Großen haben, tatsächlich gerade epischer Natur. Neben dem Kaiser, Roland selbst und seinen zwölf Gleichgesinnten sind der Anführer der Sarazenen Marsile und der Verräter Ganelon (der aus Neid gegen Roland intrigiert), der Heilige Gabriel (der sich für die Franken einsetzt) und die Vaskonen, die das Gebiet kennen und den Hinterhalt von Roncesvalles stellen, die Hauptfiguren dieses Chanson de geste. Die Romanze über Roland endet mit dem Sieg Karls des Großen über die Sarazenen und dem Prozess gegen Ganelon.

Die Handschrift, mit der wir es hier zu tun haben, ist eine illuminierte Kopie aus dem 14. Jahrhundert, die in französisch-italienischer romanischer Sprache verfasst ist und der Familie Gonzaga, den Herzögen von Mantua gehörte. Sowohl Mantegna als auch Pisanello waren Maler am Hof dieser mächtigen Fürsten, Kunstliebhaber und wichtigen Mäzenen. Ab dem 18. Jahrhundert ging die Handschrift in den Bestand der Biblioteca Nazionale Marciana von Venedig über. Ihre 407 von einem lebendigen Realismus geprägten Kampfbilder, die gnadenlos brutale Szenen nicht ausschließen, gehören auch dank des prächtigen und meisterhaften Umgangs mit den Farben zweifellos zum Besten der damaligen Illuminationskunst.

Die zwei großen *Chansons de geste*, das *Rolandlied* und das *Lied von Mio Cid*, inspirierten keinen Gerigeren als Cervantes zu seinem Meisterwerk *Don Quijote*.



Combate del ejército sarraceno y el ejército cristiano en la ciudad de Pamplona cercada, en la que destaca Godelbos, rey de Frisia, aliado de Carlomagno. Fol. 161v



Avance del ejército sarraceno. Fol. 162r



Cels le desarmaré menagir le bard.
Apres le ló vmos leuuoé en pso.
L'istre quât leuoit neli si me lo.
Qvant le duc le râgez uoit la desconeue.
Le son frere emené cele gié mesme
Quât qe la nouelle soit por Carlos senz
Aunil se il puet cele prisé uendue.
Le destaz lat alez qe mout tost a setenne.
Par tel útu estait sa lone lâce ague.
Par pue ne la lebez qfante qdenuue.
Quât semgu le uoit asa gié breu qhuc.
Arestez nos distil en cele landie qhuc.
Seie ne uos redam ne soit bleue mene.
Veroriz aplante préde de cele gié pdue.
Plus tost uot le païes sa parole tehuc.



Ediciones

Patrimonio

La Única Empresa que Emplea Oro de Ley y Auténticas Piedras Preciosas

C/Martín el Humano, 12. 46008 Valencia - Spain · Tel.: 96 382 18 34
info@patrimonioediciones.com ·  · www.patrimonioediciones.com
FRANKFURT · LONDON · MADRID · ROMA · NEW YORK